

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とスーダン共和国政府との間の交換公文

(略称) スーダンとの青年海外協力隊派遣取極

昭和六十三年十一月 一日 カルトウムで
昭和六十三年十一月 一日 効力発生

目 次

日本側書簡	二四七一
1 協力隊の派遣	二四七一
2 日本国政府の措置	二四七一
3 スーダン政府の措置	二四七二
4 駐在員・調査員の受入れ	二四七二
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	二四七三
6 協議	二四七三
7 修正及び終了	二四七四
スーダン側書簡	二四七五

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とスーダン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とスーダン共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という)に基づき協力隊員をスーダン共和国に派遣することに關し、日本国政府の代表者とスーダン共和国政府の代表者との間でカルトゥームにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、スーダン共和国政府の要請に基づき、日本国において施行されている法令に従い、スーダン共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の關係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をスーダン共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とスーダン共和国との間の渡航費及びスーダン共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務

スーダンとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Khartoum, November 1, 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Khartoum between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Sudan concerning the dispatch of Volunteers to the Republic of the Sudan under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of the Sudan, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of the Sudan for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of the Sudan, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of the Sudan and living allowances in the Republic of

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

スーダンとの青年海外協力隊派遣取極

の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するため
に必要な措置をとる。

スーダン
政府の措
置

3 スーダン共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除
及び便宜を与える。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、
関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課
徴金（保管、輸送及び類似の役務に係るものを除く。）

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送付され
る手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のスーダン共和国における任期中の無料診療

(5) 協力隊員がスーダン共和国政府より与えられる任務を遂
行する場所における無料の家具付住居施設

4 (1) スーダン共和国政府は、スーダン共和国における計画の
活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関であ
る国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び
調整員を受け入れる。

駐在員・
調整員の
受入れ

the Sudan for the volunteers and to make
available such equipment, machinery, materials
and medical supplies as may be necessary for
the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of the Sudan
will grant the volunteers the following
privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and
charges of any kind in respect of the
importation of the equipment, machinery,
materials and medical supplies mentioned in
paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and
charges of any kind other than those for
storage, cartage and similar services in
respect of the importation of their personal
and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges
of any kind in respect of any allowances to
be remitted for them from overseas such as
the living allowances mentioned in paragraph
2 above.

(4) Free medical care during the term of
their assignment in the Republic of the
Sudan.

(5) Rent-free housing accommodation with
basic furnishings at places where they are
to perform their functions to be assigned to
them by the Government of the Republic of
the Sudan.

4. (1) The Government of the Republic of the
Sudan will accept a Representative and Co-
ordinators who will discharge the functions to
be assigned to them by the Japan International
Cooperation Agency, the executing agency for
technical cooperation by the Government of
Japan, relative to the activities of the

(2) スーダン共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(i) 任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車を無税で輸入すること（又はスーダン共和国における保税倉庫から購入すること）

5 スーダン共和国政府は、スーダン共和国における協力隊員の公務に起因し、当該公務の遂行中に発生し、又は、当該公務の遂行中における作為又は不作為に関連する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、これらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じた場合には、この限りでない。

6 両政府は、スーダン共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

協
議

公務遂行
に
関
連
す
る
請
求
に
関
する
責
任

Programme in the Republic of the Sudan.

(2) The Government of the Republic of the Sudan will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Republic of the Sudan) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

5. The Government of the Republic of the Sudan will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in the Republic of the Sudan except when such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultation from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Republic of the Sudan.

スーダンとの青年海外協力隊派遣取極

一四七四

修正及び
終了

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスーダン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十八年十一月一日にカルトゥームで

スーダン共和国駐在

日本国特命全権大使 岡 照

スーダン共和国大蔵・経済計画大臣

オメル・ヌル・エル・ダイム閣下

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Sudan the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hikaru Oka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Sudan

His Excellency
Dr. Omer Nour El-Dayem
Minister of Finance and
Economic Planning of the
Republic of the Sudan

(スーダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をスーダン共和国政府に代わっ
て確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合
意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に
効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に
向かって敬意を表します。

千九百八十八年十一月一日にカルトゥームで

スーダン共和国大蔵・経済計画大臣

オメル・ヌル・エル・ダイム

スーダン共和国駐在

日本国特命全権大使 岡 照閣下

スーダンとの青年海外協力隊派遣取極

(Sudanese Note)

Khartoum, November 1, 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of the
Sudan the foregoing understandings and to agree
that Your Excellency's Note and this Note shall
be regarded as constituting an agreement
between the two Governments, which will enter
into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Omer Nour El-Dayem
Minister of Finance and
Economic Planning of the
Republic of the Sudan

His Excellency
Mr. Hikaru Oka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Sudan

(参考)

この取極は、スーダンの青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びスーダン政府のとるべき措置等について定めたものである。